

Eixo temático 5

Culturas em contato: mediação em contextos de migração

Tradução em tempos de crise

Andrea Cristiane Kahmann¹¹⁴

Este trabalho propõe uma revisão da bibliografia recente (posterior à covid) sobre tradução, interpretação e mediação cultural em tempos de crise. Tem-se por objetivo levantar e apresentar as principais reflexões, políticas e práticas tradutórias e formativas de tradutores/as resultantes não só da crise pandêmica, mas também dos eventos climáticos extremos e do recrudescimento dos conflitos internos em diversas nações que impulsionaram a crise migratória sem precedentes da contemporaneidade. Confrontamos, em seguida, essas lições com conceitos já sedimentados das áreas de tradução e interpretação comunitárias a fim de viabilizar uma atualização do arcabouço referencial sobre políticas tradutórias, de mediação linguística e/ou cultural que visem a integração, o acesso a serviços e o empoderamento de comunidades multilíngues e migrantes. O levantamento da bibliografia foi realizado durante duas missões de pesquisa no exterior, em 2023 (Espanha) e 2024 (Alemanha), e, embora parta, principalmente, de experiências em países de mais destacada política de acolhimento de pessoas em situação de refúgio e/ou similar, busca correlacioná-las com a realidade brasileira e seus desafios.

Palavras-chave: Tradução comunitária; Interpretação comunitária; Mediação cultural; Contextos de crise.

¹¹⁴ Doutora. UFPel. ackahmann@gmail.com